

Dr. phil. Brita Dorer

GESIS - Leibniz Institute for the Social Sciences

PO Box 12 21 55

68072 Mannheim

Germany

Phone: +49/621/1246-403

Email: brita.dorer@gesis.org

Orcid: 0000-0001-7916-2296

CURRICULUM VITAE**Education**

- | | |
|-------------|--|
| 4/2019 | Doctorate in Translation Studies
Faculty of Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies (FTSK),
Johannes Gutenberg University Mainz, Germansheim campus, Germany
Topic: "Advance Translation as a Means of Improving Source Questionnaire
Translatability? Findings from a Think-Aloud Study for French and German"
(Magna cum laude) |
| 2/2001 | Degree in English translation ("Diplom-Übersetzerin"),
Faculty of Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies (FTSK),
Johannes Gutenberg University Mainz, Germansheim campus, Germany |
| 2/1997 | Degree in Interdisciplinary France Studies (IFS) ("Diplom-
Frankreichwissenschaftlerin"), University of Freiburg, Germany |
| 9/1994 | Degree in French and Italian translation ("Diplom-Übersetzerin"), Faculty of
Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies (FTSK), Johannes
Gutenberg University Mainz, Germansheim campus, Germany |
| 1991 – 1992 | Exchange year at École de Traduction et d'Interprétation, University of
Geneva (Switzerland) |

Work experience**Research**

- | | |
|-------------------|---|
| 11/2009 – present | Researcher at GESIS – Leibniz-Institute for the Social Sciences (Mannheim,
Germany) in the field of questionnaire translation.
<i>European Social Survey (ESS):</i>
11/2009-05/2019: Head of the Translation Team
Since 06/2019: Leading Workpackage 5 'Questionnaire translation'
<i>SERISS (Synergies for Europe's Research Infrastructures in the Social
Sciences):</i>
2015-2019: Leading Workpackage 3 'Maximising equivalence through
translation' |
|-------------------|---|

Academic teaching

- | | |
|-------------------|---|
| 12/2022 – present | "Research Methods in Translation and Interpreting Studies (ReMeTIS):
Foundations and Data Analysis" // Module: Mixed Methods: Co-supervising
short course at online doctoral school, Faculty of Translation and
Interpreting, University of Geneva |
| 08/2019 | "Questionnaires for cross-cultural surveys". Course during the
8th GESIS Summer School in Survey Methodology
(together with Prof. Dr Michael Braun and Dr Katja Hanke),
Cologne, 19-23 August 2019 |

06/2019 – 12/2019	Scientific collaborator in the online doctoral school “Research Methods in Translation and Interpreting Studies (ReMeTIS)”, Faculty of Translation and Interpreting (FTI), University of Geneva (part-time position)
12/2018 – 01/2019	“Research Methods in Translation and Interpreting Studies (ReMeTIS): Foundations and Data Analysis” // Module: Mixed Methods: Co-supervising short course at online doctoral school, Faculty of Translation and Interpreting, University of Geneva
08/2014	“Questionnaires for cross-cultural surveys”. Course during the 3rd GESIS Summer School in Survey Methodology (together with Dr Dorothée Behr and Dr Silke Schneider), Cologne, 25-29 August 2014
08/2012	“Translation of questionnaires”. Course during the 1st GESIS Summer School in Survey Methodology (together with Dr Dorothée Behr), Cologne, 13-17 August 2012
2008 – 2010	Freelance Lecturer Subject: “Technical translation exercises for ‘Business and Economics’ - English-German” Faculty of Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies (FTSK), Johannes Gutenberg University Mainz, Germersheim campus, Germany
2006 – 2008	Freelance Lecturer Subject: “Technical translation exercises for ‘Science and Technology’ - French-German” Faculty of Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies (FTSK), Johannes Gutenberg University Mainz, Germersheim campus, Germany
1999 – 2006	Freelance Lecturer for French Foreign Language Institute, Karlsruhe University of Applied Sciences, Germany
1997 – 1999	Lecturer for German (contract position) <i>Département de Langues Etrangères Appliquées</i> (Institute for Applied Foreign Languages), Marc Bloch University, Strasbourg, France

Translation

1997 – 2023	Freelance translator for English, French and Italian (German mother tongue) (sworn translator for English and French)
2002 – 2018	Framework contract as freelance translator (in-house and remote work) for the Language Services Division of the European Central Bank (ECB), Frankfurt am Main, Germany
2002 – 2007	Short-term contracts as German in-house translator, Language Services Division of the European Central Bank (ECB) (part-time: Sept. 2006 – March 2007 full-time: Sept. 2004 – May 2005 full-time: Sept. 2002 – February 2003)

Publications

Peer-reviewed journal articles

Zavala-Rojas, D., Behr, D., Dorer, B., Sorato, D. & Keck, V. (2024). Using Machine Translation and Post-editing in the TRAPD approach: effects on the quality of translated survey texts.

- Public Opinion Quarterly* 88 (1), 123-148. <https://doi.org/10.1093/pog/nfad060>. (Impact factor: 3.4)
- Dorer, B. (2023). Advance translation – The remedy to improve translatability of source questionnaires? Results of a think-aloud study. *Field Methods* 35 (1), 33–47. <http://dx.doi.org/10.1177/1525822X211072343>. (Impact factor: 1.782)
- Dorer, B. (2022). How useful? How important? How difficult? Triangulating factors to determine expertise in English-to-French questionnaire translation difficulty. *Translation, Cognition & Behavior* (5:1), 144-164. <https://doi.org/10.1075/tcb.00065.dor>. (Impact score: 0.73)
- Scholz, E., Dorer, B., & Züll, C. (2022). Coding issues of open-ended questions in a cross-cultural context. *International Journal of Sociology* 52 (1), 78-96. <https://doi.org/10.1080/00207659.2021.2015664>. (CiteScore (Scopus): 1.9 (2021))
- Dorer, B. (2021). Translating answers to open-ended questions in a multilingual survey context - Challenges and recommendations. *trans-kom* 14 (2). 226–256. http://www.trans-kom.eu/bd14nr02/trans-kom_14_02_03_Dorer_Questions.20211202.pdf. (Impact factor: not listed)
- Repke, L. & Dorer, B. (2021). Translate wisely!: An evaluation of close and adaptive translation procedures in an experiment involving questionnaire translation. *International Journal of Sociology* 51 (2), 135-162. <https://doi.org/10.1080/00207659.2020.1856541>. (CiteScore (Scopus): 1.9 (2021))

Submitted or in review process

- Griebel, C. & Dorer, B. (xx). Triangulating Data or Mixing Methods? Drawing the line between neighbouring concepts and lessons to be learned from Mixed-Methods Research. *Babel - Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation* [revise and resubmit]
- Sorato, D., Zavala-Rojas, D., Behr, D., Dorer, B. & Keck, V. (xx) Translation Quality Assessment of Machine Translated Survey Items using Automatic Methods. *Language Resources and Evaluation* [submitted]

Monograph

- Dorer, B. (2020). *Advance translation as a means of improving source questionnaire translatability?: Findings from a think-aloud study for French and German*. Frank & Timme.

Editorship

- Johnson, T.P., Pennell, B.-E., Stoop, I. & Dorer, B. (Eds.). (2018). *Advances in Comparative Survey Methods: Multinational, Multiregional, and Multicultural Contexts (3MC)*. Wiley Series in Survey Methodology. John Wiley & Sons.

Contributions to edited volumes

- Dorer, B., Kuźnik, A., Orrego-Carmona, D. & Zwischenberger, C. (forthcoming). Chapter 3: Surveys and Interviews. In A. M. Rojo López & R. Muñoz (Eds.). *Data collection methods in Cognitive Translation and Interpreting Studies*. John Benjamins.
- Dorer, B., Neuert, C. & Behr, D. (2024). Kognitive Pretests und Empirie: Methodik, Zielgruppenspezifika und Nutzungsverhalten. In S. Krome, M. Habermann, H. Lobin & A. Wöllstein (Eds.). *Orthographie in Wissenschaft und Gesellschaft. Schriftsystem - Norm - Sprachgebrauch, Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache 2023* (pp. 389-397). de Gruyter. doi: <https://doi.org/10.1515/9783111389219-021>.
- De Jong, J., Dorer, B., Lee, S., Yan, T. & Villar, A. (2018). Overview of Questionnaire Design and Testing. In J. Timothy, B.-E. Pennell, I.A.L. Stoop & B. Dorer (Eds.). *Advances in Comparative Survey Methods: Multinational, Multiregional, and Multicultural Contexts (3MC)* (pp. 115-137). Wiley Series in Survey Methodology. John Wiley & Sons.

- Johnson, T.P., Pennell, B.-E., Stoop, I.A.L. & Dorer, B. (2018). The Promise and Challenge of 3MC Research. In J. Timothy, B.-E. Pennell, I.A.L. Stoop & B. Dorer (Eds.). *Advances in Comparative Survey Methods: Multinational, Multiregional, and Multicultural Contexts (3MC)* (pp. 3-12). Wiley Series in Survey Methodology. John Wiley & Sons.
- Dorer, B. (2015). Carrying out 'advance translations' to detect comprehensibility problems in a source questionnaire of a cross-national survey. In K. Maksymski, S. Gutermuth & S. Hansen-Schirra (Eds.). *Translation and comprehensibility* (pp. 77-112). Frank & Timme.
- Dorer, B. (2012). Advance translation in the European Social Survey – enhancing the translatability of a source questionnaire in a cross-cultural survey. In W. Baur, B. Eichner, S. Kalina & F. Mayer (Eds.). *Übersetzen in die Zukunft 2012. Dolmetscher und Übersetzer: Experten für internationale Fachkommunikation. Tagungsband der 2. Internationalen Fachkonferenz des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), Berlin, 28.-30. September 2012* (pp. 634-643). BDÜ Fachverlag.

Working and discussion papers

- Zavala-Rojas, D., Dorer, B. Sorato, D., Keck, V. & Behr, D. (2023). *Deliverable 4.10: Report on the Machine Translation (MT) pilot study*. Social sciences & humanities open cloud. Social sciences & humanities open cloud.
- Keck, V., Behr, D. & Dorer, B. (2021). *D4.9 - Guidelines on the use of translation memories in survey translation*. Social sciences & humanities open cloud.
<http://dx.doi.org/10.5281/zenodo.5180976>. <https://zenodo.org/record/5180976#.YRppU-dCRaQ>.
- Zavala-Rojas, D., Keck, V., Sorato, D., Behr, D. & Dorer, B. (2020). *MS17 open source CAT TM software selected*. Social sciences & humanities open cloud.
<http://dx.doi.org/10.5281/zenodo.4581806>. <https://zenodo.org/record/4581806#.YRpgP-dCRaQ>.
- Behr, D., Braun, M. & Dorer, B. (2016). *Measurement Instruments in Cross-National Surveys*. GESIS Survey Guidelines. Mannheim: GESIS - Leibniz institute for the Social Sciences.
http://dx.doi.org/10.15465/gesis-sg_en_006.
- Behr, D., Braun, M. & Dorer, B. (2015). *Messinstrumente in internationalen Studien (Measurement instruments in international studies)*. GESIS Survey Guidelines. Mannheim: GESIS - Leibniz institute for the Social Sciences. http://dx.doi.org/10.15465/gesis-sg_006.
- Dorer, B. (2011). *Advance translation in the 5th round of the European Social Survey (ESS)*. Working paper. <https://doi.org/10.24440/FWP-2011-00004>

Contributions to different chapters of the Cross-Cultural Survey Guidelines (CCSG (umich.edu)):

Adaptation:

Peter Mohler, Brita Dorer, Julie de Jong, and Mengyao Hu, 2016 (2010 Version: Janet Harkness)

Translation: Overview:

Peter Mohler, Brita Dorer, Julie de Jong, and Mengyao Hu, 2016 (2010 Version: Janet Harkness, Brita Dorer, and Peter Ph. Mohler)

Translation: Management and Budgeting:

Janet Harkness, Dorothée Behr, Brita Dorer, and An Lui, and Peter Ph. Mohler, 2016

Translation: Team:

Janet Harkness with (alphabetically) Dorothée Behr, Ipek Bilgen, AnaLucía Córdova Cazar, Brita Dorer, Lei Huang, An Lui, Mathew Stange, Peter Ph. Mohler, and Ana Villar, 2016

Translation: Scheduling:

Janet Harkness, Dorothee Behr, Brita Dorer, and Peter Ph. Mohler, 2016

Translation: Shared Language Harmonization:

Janet Harkness, Brita Dorer, and Peter Ph. Mohler, 2016

Translation: Assessment:

Janet Harkness, Brita Dorer, and Peter Ph. Mohler, 2016

Translation: Tools:

Janet Harkness, Dorothee Behr, and An Lui, 2010 - Updated by Brita Dorer and Peter Ph. Mohler, 2016

Grey publications

- Dorer, B. (2019). Outline of best practices for implementation of questionnaire translation approaches based on empirical findings from the SERISS translation experiments. Deliverable 3.4 of the SERISS project funded under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme GA No: 654221. Available at: www.seriss.eu/resources/deliverables
- Dorer, B. (2019). Report on the translation process used in testing close vs. adaptive questionnaire translation approaches. Deliverable 3.2 of the SERISS project funded under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme GA No: 654221. Available at: www.seriss.eu/resources/deliverables
- Dorer, B., Villar, A. & Repke, L. (2018). Translation experiment. In A. Villar, E. Sommer, N. Berzelak & G. Bottoni (Eds.) *Documentation of experimental testing implemented in the CROss-National Online Survey (CRONOS) Panel*. https://www.europeansocialsurvey.org/docs/cronos/CRONOS_experiments_description.pdf (retrieved 25 January 2023)
- Dorer, B. (2018). Report on findings from the real-time testing of TMT in ESS Round 8. Deliverable 4.4 of the SERISS project funded under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme GA No: 654221. Available at: www.seriss.eu/resources/deliverables
- Dorer, B. & Villar, A. (2017). Standards for the implementation of the two survey translation approaches: the 'stay close to the source' approach & the adaptive approach. Deliverable 3.1 of the SERISS project funded under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme GA No: 654221. Available at: www.seriss.eu/resources/deliverables
- Dorer, B. (2014). European Social Survey, Round 5 - Report on changes to existing translations applied by national teams in the ESS Round 5 questionnaire. Available at: [Search European Social Survey \(nsd.no\)](http://www.europeansocialsurvey.org/docs/round5/methods/ESS5_Quality_Report.pdf)
- Ghirelli, N., Lynn, P., Dorer, B., Schwarz, H., Kappelhof, J., van de Maat, J., Kessler, G., Briceno-Rosas, R. & Rød, L-M. (2022). *ESS9 Overall Fieldwork and Data Quality Report, GESIS*. https://www.europeansocialsurvey.org/docs/round9/methods/ESS9_Quality_Report.pdf.
- Repke, L., Dorer, B., Sommer, E. & Pettinicchi, Y. (2019). Report on empirical findings from applying both translation methods: Deliverable 3.3 of the SERISS project funded under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme GA No: 654221. Available at: www.seriss.eu/resources/deliverables.

Author and co-author in numerous ESS and other project publications, such as:

European Social Survey (2020). ESS Round 10 Translation Guidelines. London: ESS ERIC Headquarters. [Translation | European Social Survey \(ESS\)](https://www.europeansocialsurvey.org/docs/round10/methods/ESS10_Translation_Guidelines.pdf)

Invited talks / workshops

- Dorer, Brita. 2023. "Questionnaire translation in 3mc surveys". Capacity Building Workshop (Government of India); Ministry of Statistics and Programme Implementation (MoSPI) - Webinar on Questionnaire Translation, 2023-11-22.
- Dorer, Brita. 2020. "Translating questionnaires for cross-cultural surveys" (invited talk and workshop). Center for Social Research and Data Archives, Institute of Social Science, The University of Tokyo, Japan, 22-24 January 2020.
- Dorer, Brita. 2019. "Translation of Rating Scales in the European Social Survey (ESS)" GESIS Roundtable "Ex-post Harmonisation of rating scales in national and international surveys", GESIS-Leibniz Institute for the Social Sciences, Mannheim, Germany, 10 May 2019.
- Dorer, Brita. 2019. "Fragebogenübersetzung in internationalen Umfragen [*Questionnaire translation in international surveys*]" (invited talk). Hamm-Lippstadt University of Applied Sciences, Germany, 15 January 2019.
- Dorer, Brita. 2018. "Advance Translations in the European Social Survey (ESS) – a means for improving the translatability of source questionnaires for multilingual surveys?." Invited talk at OECD-GESIS Seminar "Translating and Adapting Instruments in Large Scale Assessments". Paris, France, 07 June 2018.
- Dorer, Brita. 2015. "Questionnaire translation in cross-cultural surveys" (invited talk). Nederlandstalig Platform voor Survey Onderzoek (NPSO). SCP The Hague, Netherlands, 24 March 2015.
- Dorer, Brita. 2015. "Recurrent pitfalls and errors detected in ESS translations and how these are to be resolved." Symposium on "Competencies and Knowledge in Questionnaire Translation and Cross-Cultural Questionnaire Development". Mannheim, Germany, 28 November 2015.
- Behr, Dorothee, and Brita Dorer. 2011. "Einführung in die Fragebogenübersetzung" (Introduction to questionnaire translation): GESIS-Workshop. Mannheim, Germany, 26 - 27 September 2011.
- Dorer, Brita. 2011. "Questionnaire translation: the example of the European Social Survey (ESS): Challenges to Social Survey Research: Methodology and Excellence" (invited talk and workshop). Data Confrontation Seminar together with Oliver Lipps, FORS (Lausanne, Switzerland). Kaunas University of Technology (LiDA), Kaunas, Lithuania, 23-24 May 2011.
- Dorer, Brita. 2011. "Two-day exchange with Brita Dorer (GESIS) on questions of survey translation, language, and equivalence" (invited talk and workshop). FORS, Lausanne, Switzerland. 20-21 January 2011.

Invited participation in other events

- Dorer, Brita. 2023. "Multilingual Communities Require Multilingual Research: Advance Translation: Collaboration Across Languages to Achieve Greater Equity". Participation in Online Webinar (NYCHVS), 2023-08-22. New York City Housing and Vacancy Survey.
- Dorer, Brita. 2023. "Gendergerechte Sprache in Umfragen - ja, nein, bis zu einem gewissen Grad?". Participation in online panel discussion, Meet the Expert series at GESIS, 2023-07-13.

Third-party funding acquired

European Social Survey (ESS) Rounds 6-12

(participating in proposal-writing and application process as translation expert)

Cluster projects:

DASISH (Data Service Infrastructure for the Social Sciences and Humanities),

SERISS (SERISS (Synergies for Europe's Research Infrastructures in the Social Sciences),

SSHOC (Social Sciences & Humanities Open Cloud),

ESS-SUSTAIN-2

Infra4NextGen

(participated in proposal-writing and application process as translation expert)

Eurofound:

6th EWCS advance translation 2013-14:	€ 14,000
7th EWCS advance translation 2018-19:	€ 14,919.88
8th EWCS advance translation 2022-23:	€ 14,991.75 EUR
4th EQLS – translation and questionnaire design assessments 2017-18:	€ 4,941.50

(participated in proposal-writing and application process as translation expert)

Membership in professional associations

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. – BDÜ

(German Federal Association of Interpreters and Translators)

European Society of Translation Studies (EST)

European Survey Research Association (ESRA)

Services to the research community

Committee Memberships

2023 – present	Member of the Executive Committee of the International Workshop on Comparative Survey Design and Implementation (CSDI): CSDI Workshop
2009 – present	Member of the Core Scientific Team (CST) of the European Social Survey (ESS-ERIC)

Reviews for academic journals

mda

POQ

SRM

BMJ

Social Science Computer Review

Qeios

Contributions to conferences

Talks

Dorer, Brita, Dorothee Behr, Diana Zavala-Rojas, and Danielly Sorato. 2024. "The impact of machine translation on the Review step in a questionnaire translation project – an experiment for English-to-German translation." Comparative Survey Design Initiative (CSDI) Workshop , SHARE BERLIN Institute GmbH, Berlin, 2024-03-19.

Dorer, Brita. 2023. "Comparing questionnaire translation approaches." 2023 International Workshop on Comparative Survey Design and Implementation, Universidad de Granada, 2023-04-21.

Dorer, Brita, Ruxandra Comanaru, and Daniela Negoita. 2023. "Harmonising survey data resulting from different translation approaches: risk or enrichment?" ESRA 2023 Conference, University of Milan-Bicocca, Milano, 2023-07-18.

Behr, Dorothee, Brita Dorer, Diana Zavala-Rojas, and Danielly Sorato. 2023. "Survey instruments in cross-national research: how do social scientists vs. professional translators translate these?" ESRA Conference Milano, 2023-07-20.

- Dorer, Brita, Dorothée Behr, Diana Zavala-Rojas, and Danielly Sorato. 2023. "The impact of machine translation on the Review step in a questionnaire translation project: an experiment for English-to-German translation." ESRA 2023 Conference, 2023-07-20.
- Dorer, Brita. 2022. "How useful? How important? How difficult?: English-to-French translation difficulty studied in a triangulation approach." European Society for Translation Studies - 10th Congress - Advancing Translation Studies, Oslo Metropolitan University & University of Oslo, Oslo, 22.06.2022.
- Dorer, Brita. 2022. "How useful? How important? How difficult? English-to-French translation difficulty studied in a triangulation approach." CSDI - 2022 International Workshop on Comparative Survey Design and Implementation Program, CDSP, the Center for Data and Methods of Sciences Po, Paris, 04.04.2022.
- Behr, Dorothée, Diana Zavala-Rojas, Danielly Sorato, Brita Dorer, and Veronika Keck. 2022. "Questionnaire translation 4.0: On the impact of post-edited translations on final review output." CSDI: International Workshop on Comparative Survey Design and Implementation, Paris, France, Paris, 04.04.2022.
- Goerman, Patricia, Mikelyn Meyers, Brita Dorer, Elyzabeth Gaumer, and Caitlin Waikman. 2021. "Advance Translation at a Large Survey Organization: Navigating the Potential Obstacles." International Workshop on Comparative Survey Design and Implementation (CSDI), Online, 01.04.2021.
- Dorer, Brita, Evi Scholz, and Cornelia Züll. 2021. "Coding and translation issues of open-ended questions in a cross-cultural context." International Workshop on Comparative Survey Design and Implementation (CSDI), Virtual, Munich, 01.04.2021.
- Dorer, Brita. 2021. "How useful? How important? How difficult? English-to-French translation difficulty studied in a triangulation approach." 3rd International Conference on Translation, Interpreting & Cognition, MC2 Lab, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Università di Bologna, Forlì, 03.11.2021.
- Dorer, Brita, Diana Zavala-Rojas, Danielly Sorato, Veronika Keck, and Dorothée Behr. 2021. "On the Impact of Machine Translation on the Quality of the final Review outputs." 9th conference of the European Survey Research Association, Online, 09.07.2021. <https://www.europeansurveyresearch.org/conferences/program2021?sess=18#206>.
- Keck, Veronika, Dorothée Behr, Brita Dorer, Diana Zavala-Rojas, and Danielly Sorato. 2021. "Survey Translation 4.0." International Workshop on Comparative Survey Design and Implementation (CSDI), Online, 01.04.2021.
- Dorer, Brita, Veronika Keck, Maurice Martens, and Sebastiaan Pennings. 2021. "TranslationCTRL (TC) – managing translation processes in the European Social Survey (ESS)." 9th Conference of the European Research Association (ESRA), Online, 16.07.2021.
- Dorer, Brita. 2019. "Advance Translation as a Means of Improving Source Questionnaire Translatability?: Findings from a Think-Aloud Study for French and German." 2nd International Congress on Translation, Interpreting and Cognition, Interdisciplinarity: the Way out of the Box; FTSK, University of Mainz in Gernersheim (Germany), Faculty of Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies - University of Mainz, 05.07.2019.
- Dorer, Brita. 2019. "Advance translation as a means of improving source questionnaire translatability?: Findings from a think-aloud study for French and German." Conference "Translation in Transition 4", 19-20 September 2019, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Spain, 19.09.2019.
- Dorer, Brita. 2019. "Advance Translation as a Means of Improving Source Questionnaire Translatability?: Findings from a Think-Aloud Study for French and German." ESRA 2019 : 8th Conference of the European Survey Research Association, Zagreb (Croatia), 17.07.2019.

- Dorer, Brita. 2019. "Advance Translation as a Means of Improving Source Questionnaire Translatability?: Findings from a Think-Aloud Study for French and German." 9th Congress of the European Society for Translation Studies. Stellenbosch, South Africa, 10.09.2019.
- Dorer, Brita. 2019. "Advance Translations Used to Enhance the Translatability of the Source Questionnaire in the ESS: Confirmation of the Usefulness in a Think-Aloud Study into French and German." 2019 International Workshop on Comparative Survey Design and Implementation, Warsaw (Poland), Institute of Philosophy and Sociology of the Polish Academy of Sciences Warsaw, Poland, 18.03.2019.
- Repke, Lydia, and Brita Dorer. 2019. "Close or adaptive?: A language- and culture-specific question for questionnaire translation in a cross-country context." 8th Conference of the European Survey Research Association (ESRA). Zagreb, Croatia, 15.07.2019.
- Dorer, Brita, and Lydia Repke. 2019. "Mechanisms of close versus free questionnaire translation: Qualitative findings from an experiment in Estonian and Slovene." 2019 International Workshop on Comparative Survey Design and Implementation, Warsaw, Poland, Institute of Philosophy and Sociology of the Polish Academy of Sciences Warsaw, Poland, 18.03.2019.
- Dorer, Brita, and Maurice Martens. 2019. "The Translation Management Tool (TMT) – Lessons Learned from its Use in ESS Rounds 8 and 9." ESRA 2019 : 8th Conference of the European Survey Research Association, Zagreb (Croatia), 17.07.2019.
- Dorer, Brita, Lydia Repke, and Ana Villar. 2018. "SERISS experiment for testing close versus more adaptive questionnaire translation approaches: First results from the translation sessions and from the field." 2018 International Workshop on Comparative Survey Design and Implementation Program (CSDI), Limerick, Ireland, 26.03.2018.
- Dorer, Brita, and Maurice Martens. 2018. "TMT: Questionnaire Translation Management for Large International Studies: Lessons Learned and Challenges Ahead." 2018 International Workshop on Comparative Survey Design and Implementation Program (CSDI), Limerick (Ireland), 26.03.2018.
- Dorer, Brita, and Ana Villar. 2017. "Experiment for testing questionnaire translation methods in the European Social Survey (ESS): close versus more adaptive approaches." ESRA 2017: 7th conference of the European Survey Research Association (ESRA). Lisbon (Portugal), 17.07.2017.
- Dorer, Brita, and Ana Villar. 2017. "Experiment for testing questionnaire translation methods in the European Social Survey (ESS): 'Ask the same question' (close) versus more adaptive approaches." CSDI Workshop 2017. Mannheim, 16.03.2017.
- Dorer, Brita, and Maurice Martens. 2017. "The Translation Management Tool (TMT) used for a survey applying the TRAPD model: The example of the European Social Survey (ESS), Round 8." CSDI Workshop 2017. Mannheim, 17.03.2017.
- Dorer, Brita, Maurice Martens, and Sebastiaan Pennings. 2017. "The Translation Management Tool (TMT) used for a survey applying the TRAPD model: the example of the European Social Survey (ESS), Round 8." ESRA 2017: 7th conference of the European Survey Research Association (ESRA). Lisbon (Portugal), 17.07.2017.
- Villar, Ana, and Brita Dorer. 2016. "Advances in empirical research on testing methods." Second International Conference on Survey Methods in Multinational, Multiregional and Multicultural Contexts (3MC 2016), 25-29 July 2016. Chicago (USA).
- Dorer, Brita. 2016. "Can advance translation contribute to identifying source questionnaire problems at the concept level?" Second International Conference on Survey Methods in Multinational, Multiregional and Multicultural Contexts (3MC 2016), 25-29 July 2016. Chicago (USA).
- Dorer, Brita. 2016. "Experiment for testing questionnaire translation methods in the European Social Survey (ESS): Ask the same question versus more adaptive approaches." Q2016 - European Conference on Quality in Official Statistics. Madrid (Spain), 02.06.2016.

- Dorer, Brita. 2016. "Experiment for testing questionnaire translation methods in the European Social Survey (ESS): 'Ask the same question' versus more adaptive approaches." Second International Conference on Survey Methods in Multinational, Multiregional and Multicultural Contexts (3MC 2016), 25-29 July 2016. Chicago (USA).
- Dorer, Brita, and Maurice Martens. 2016. "The Translation Management Tool (TMT) – a single online platform for translating cross-cultural survey instruments." Second International Conference on Survey Methods in Multinational, Multiregional and Multicultural Contexts (3MC 2016), 25-29 July 2016, Chicago (USA), 27.07.2016.
- Orten, Hilde, Knut Kalgraff Skjåk, Taina Jääskeläinen, Brita Dorer, and Joachim Wackerow. 2015. "Metadata across the survey lifecycle: a common metadata understanding for the three DASISH survey tools." 2015 International Workshop on Comparative Survey Design and Implementation (CSDI), City University London (UK)., 26.03.2015. <https://csdiworkshop.org/wp-content/uploads/2020/04/DASISHsurveytools.pdf>.
- Dorer, Brita, and Maurice Martens. 2015. "The DASISH Translation Management Tool (TMT)." 2015 International Workshop on Comparative Survey Design and Implementation (CSDI), City University London (UK)., 26.03.2015.
- Martens, Maurice, and Brita Dorer. 2015. "Translation Management Tool (TMT)." ESRA 2015: 6th Conference of the European Survey Research Association (ESRA), Reykjavik (Iceland).
- Dorer, Brita. 2015. "'Advance Translation': A Method Applied to Tackle Comprehensibility and Translatability Problems in the Source Questionnaire of a Cross-National Survey." 2nd International Conference on Eyetracking and Applied Linguistics. Warsaw (Poland), 21.09.2015.
- Orten, Hilde, Taina Jääskeläinen, Edwin de Vet, and Brita Dorer. 2014. "A common metadata understanding for the three DASISH survey tools." EDDI14: 6th Annual European DDI User Conference, University of London (UK).
- Martens, Maurice, Brita Dorer, and Taina Jääskeläinen. 2014. "The DASISH translation management tool: adapting existing software to DDI." EDDI14: 6th Annual European DDI User Conference, University of London (UK).
- Dorer, Brita. 2013. "Enhancing the translatability of the source questionnaire in the European Social Survey (ESS): does advance translation help?" 68th Annual Conference of the American Association for Public Opinion Research AAPOR. Boston (USA).
- Dorer, Brita, and Maurice Martens. 2013. "The online translation tool 'LMU': adapted to the needs of the European Social Survey (ESS)." 11th CSDI Workshop. Stockholm (Sweden).
- Dorer, Brita, Sally Widdop, and Rory Fitzgerald. 2013. "Translation verification in the ESS: a means for achieving equivalent translations in a cross-national survey?" 5th Conference of the European Survey Research Association (ESRA). Ljubljana (Slovenia).
- Widdop, Sally, Brita Dorer, and Rory Fitzgerald. 2013. "Translation verification in the ESS: a reliable means of assessing translation quality?" 11th CSDI Workshop. Stockholm (Sweden).
- Dorer, Brita. 2012. "Advance translation in the European Social Survey (ESS) Rounds 5 and 6 - next steps." 10th International Workshop on Comparative Survey Design and Implementation, CSDI 2012, Gallup World Headquarters, Washington D.C. (USA)..
- Dorer, Brita. 2011. "Advance Translation in the European Social Survey (ESS) Round 5, 2010." CSDI 2011 - 8th International Workshop on Comparative Survey Design and Implementation (CSDI). City University of London.
- Dorer, Brita. 2011. "Advance Translation in the European Social Survey (ESS) Round 5, 2010." 4th Conference of the European Survey Research Association (ESRA). Lausanne (Switzerland).
- Dorer, Brita. 2011. "Advance Translation in the European Social Survey (ESS) Round 5, 2010." 10th Conference of the European Sociological Association (ESA). Geneva (Switzerland).
- Widdop, Sally, Brita Dorer, and Rory Fitzgerald. 2011. "Translation Verification in the European Social Survey (ESS)." 8th CSDI Workshop. City University London.

Widdop, Sally, Brita Dorer, and Rory Fitzgerald. 2011. "Translation Verification in the European Social Survey – help or hindrance?" 4th Conference of the European Survey Research Association (ESRA). Lausanne (Switzerland).

Posters presented

Dorer, Brita, Cornelia Neuert, and Dorothée Behr. 2023. "Kognitive Pretests und Empirie: Methodik – Zielgruppenspezifisch – Nutzungsverhalten: Poster." 59. Jahrestagung des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache - Orthographie in Wissenschaft und Gesellschaft. Mannheim (Germany)

Dorer, Brita. 2013. "Advance translation as a means of improving the translatability of a source questionnaire in a cross-national social science survey". 7th EST Congress (European Society of Translation Studies). FTSK Gernersheim, Johannes-Gutenberg-University of Mainz (Germany).

Sessions organized

Dorer, Brita, Dorothée Behr, and Alisú Schoua-Glusberg. 2023. "Questionnaire translation and the global crises: new challenges and opportunities (Session)." ESRA 2023: 10th Conference of the European Survey Research Association, University of Milan-Bicocca, Milano, 2023-07-20 - 2023-07-20.

Borg, Claudine, and Brita Dorer. 2022. "Advancing TS through think-aloud: Showcasing a challenging but unique method." European Society for Translation Studies 10th Congress Advancing Translation Studies, 22.06.2022.

Dorer, Brita. 2021. "An integrated tool suite for Round 10 of the European Social Survey (ESS)" - session organised at 9th ESRA conference.

Dorer, Brita, and Alisú Schoua-Glusberg. 2019. "Questionnaire Translation: Achievements and New Challenges Ahead." ESRA 2019: 8th Conference of the European Survey Research Association. Zagreb (Croatia), 14.07.2019 - 19.07.2019.

Dorer, Brita, and Alisú Schoua-Glusberg. 2019. "Questionnaire Translation and Language Issues in Survey Research: Detecting Problems and Suggesting Solutions (Session)." 2019 International Workshop on Comparative Survey Design and Implementation, Warsaw (Poland), Institute of Philosophy and Sociology of the Polish Academy of Sciences Warsaw, Poland, 18.03.2019 - 20.03.2019.

Dorer, Brita. 2018. "Questionnaire translation in theory and practice: Challenges, solutions - and new ideas? (Session)." 2018 International Workshop on Comparative Survey Design and Implementation Program (CSDI). Limerick (Ireland), 26.03.2018 - 28.03.2018.

Behr, Dorothée, Brita Dorer, and Alisú Schoua-Glusberg. 2017. "Questionnaire translation in theory and practice: achievements, challenges, and innovations: Session." ESRA 2017: 7th conference of the European Survey Research Association. Lisbon (Portugal), 17.07.2017 - 21.07.2017.

Behr, Dorothée, Brita Dorer, and Alisú Schoua-Glusberg. 2017. "Session (co-)convener: Questionnaire translation in theory and practice: achievements, challenges and innovations." ESRA 2017: 7th conference of the European Survey Research Association, Lisbon.

Dorer, Brita. 2016. "Questionnaire Translation Methods and Approaches: Session." Second International Conference on Survey Methods in Multinational, Multiregional and Multicultural Contexts (3MC 2016), Chicago (USA), 25.07.2016 - 29.07.2016.

Dorer, Brita. 2016. "TRAPD and Translation Assessment: Session." Second International Conference on Survey Methods in Multinational, Multiregional and Multicultural Contexts (3MC 2016), Chicago (USA), 25.07.2016 - 29.07.2016.

- Behr, Dorothee, Alisú Schoua-Glusberg, and Brita Dorer. 2015. "Session co-(convenor): What does it mean to produce equivalent questionnaire translations?" ESRA 2015: 6th Conference of the European Survey Research Association, Reykjavik.
- Behr, Dorothee, Brita Dorer, and Gijs Van Houten. 2013. Session (co)-convenor "advancing the field of questionnaire translation: identifying problems, discussing methods, pushing the research agenda." 5th Conference of the European Survey Research Association (ESRA), Ljubljana.
- Behr, Dorothee, and Brita Dorer. 2011. "Session (co)-convenor. Pioneering survey translation: Frontier research in questionnaire translation and multilingual measurement instruments I and II (Session)." 4th European Survey Research Association (ESRA) Conference, Lausanne.

Short-courses taught at conferences

- Dorer, Brita, and Alisú Schoua-Glusberg. 2016. "Survey Translation Methods for 3MC Studies: Short-course", 2nd 3mc conference, Chicago (USA), 2016-07-25.

Other events organized:

- Dorer, Brita. 2023. ESS Round 11 Meeting with Translation Expert Panel. Virtual, 2023-05-15 - 2023-05-17.
- Dorer, Brita. 2022. ESS Round 11 Translation Meeting with Adjudicators. Virtual, 2022-11-16 - 2022-11-17.
- Dorer, Brita. 2021. ESS Round 10 Meeting with Translation Expert Panel. Virtual, 2021-04-19 – 2021-04-22.
- Dorer, Brita. 2020. ESS Round 10 Translation Meeting with Adjudicators. Virtual, 2020-04-21.
- Dorer, Brita. 2019. ESS Translation Expert Panel meeting. Mannheim (Germany), 2019-06-27 - 2019-06-28.
- Dorer, Brita. 2018. ESS Round 9 Translation Meeting with Adjudicators. Paris (France). 2018-04-17.
- Dorer, Brita. 2017. ESS Translation Expert Panel meeting. Mannheim (Germany), 2017-05-08 – 2017-05-09.
- Dorer, Brita. 2016. ESS Round 8 Translation Meeting: Meeting with Adjudicators of all ESS language versions. Vienna (Austria). 2016-04-25.
- Dorer, Brita. 2015. ESS Translation Expert Task Group Meeting. Mannheim (Germany), 2015-02-24 – 2015-02-25.
- Dorer, Brita. 2013. ESS Translation Expert Task Group Meeting. Mannheim (Germany), 2013-06-13 – 2013-06-14.
- Dorer, Brita. 2011. ESS Translation Expert Task Group Meeting. Mannheim (Germany), 2011-10-27 – 2011-10-28.

Grants

Travel grant DAAD for EST Congress 2022 in Oslo (Norway) (EUR 882)

Languages

German (mother tongue), English (full professional proficiency), French (full professional proficiency), Italian (professional working proficiency), Spanish (limited working proficiency), Portuguese (elementary proficiency)

As of May 2024